

**People's Democratic Republic of Algeria**  
**Ministry of Higher Education and Scientific Research**  
**Frères Mentouri University- Constantine 1**  
**Faculty of Arts and Languages**  
**Department of Arts and the English Language**

**Translation and Interpretation Lessons**  
**(Second Year Degree)**

**Dr. Ouided SEKHRI**

## LESSON 1:

### The Tenses in English and Arabic

The tense system in English and Arabic are basically divided into the past, the present, and the future. The following English sentences along with their Arabic counterparts illustrate this respectively:

Sukaina left for Cairo yesterday.      سافرت سكينه إلى القاهرة أمس

Abdullah works in a restaurant.      يعمل عبد الله في مطعم

The king will deliver a speech tonight.      سيلقي الملك خطاباً هذه الليلة

Exercise : Translate the following English sentences into Arabic, giving particular attention to tense in them.

1. Fatimah cooks for her kids everyday.  
تطبخ فاطمة لأطفالها كل يوم.
2. My sister gave a birthday party last week.  
أقامت أختي حفلة عيد ميلاد الأسبوع الماضي.
3. Salim and Huda will go to the movies tomorrow evening.  
سيذهب سامي و هدى إلى السينما غدا مساء.
4. Sometimes it snows in Jordan.  
أحيانا تنساقط الثلوج في الأردن.
5. The boys played football this morning.  
لعب الأولاد كرة القدم هذا الصباح.
6. Ramsy is going to visit his grandfather next month.  
سيزور رمزي جده الشهر القادم.

## LESSON 2 :

### The Simple Present

#### 1. Statements of Facts

The simple present in English and Arabic is used to express scientific statements of fact indicating that something was true in the past, is true In the present and will be true in the future. Also, it is used in English and Arabic to express general statements of fact referring to actions and states that are expected to remain for a long time. The following English sentences along with their Arabic counterparts illustrate these two uses:

Water consists of hydrogen and oxygen.

يتكوّن الماء من الاكسجين و الهيدروجين.

The earth revolve around the sun.

تدور الأرض حول الشمس.

Gold is a shining metal.

الذهب معدن لامع.

Khalid runs a factory.

يدير خالد مصنعا.

Ali is a baker.

عليّ خبّاز/ يعمل عليّ خبّازاً

In terms of translation, English statements of fact that involve lexical verbs other than the copula *be* and the possessive verb *have* are straightforwardly translated into corresponding Arabic statements of fact as is illustrated below:

Wood floats on water      يطفو الخشب فوق الماء

The sun rises in the morning      تشرق الشمس في الصّباح

Trees grow and leaf      تثمر الأشجار و تورق

My friend works as a policeman      يعمل صديقي شرطيا

As for English copulative statements of fact, they are translated into Arabic equational (i.e. verbless) sentences when they express scientific facts and equational or verbal sentences when they express general statements of fact as is illustrated below:

The earth is round      الأرض كروية

Man is mortal      الإنسان فان

Sarah is an actress      سارة ممثلة

My parents are happy in their life      والداي سعيدان في حياتهما/يعيش والداي حياة سعيدة

Similarly, English sentences that involve *have* as a lexical verb may be translated into Arabic equational or verbal sentences, as in:

Elephants have trunks      للفيلة خراطيم/ تملك الفيلة خراطيم

Man has reason      للإنسان عقل/ يملك الإنسان عقلا

I have a car      عندي سيارة/ أملك سيارة

Exercise 1: Translate the following English statements of fact into Arabic.

1. People inhale oxygen and exhale carbon dioxide.  
يتنفس الإنسان الأكسجين و يخرج/يطرح ثاني أكسيد الكربون.
2. Suzanne's brother owns a house in Amman  
يملك أخو سوزان بيتا في عمان.
3. Salt dissolves in water.  
يذوب الملح في الماء.
4. Glass breaks in contrast with iron.  
ينكسر الزجاج بعكس الحديد.
5. Kareem's mother is a musician.  
أم كريم عازفة (موسيقية)/ تعمل أم كريم عازفة (موسيقية).
6. Water freezes at zero degree centigrade.  
يتجمد الماء عند درجة الصفر المئوية.
7. My friend works in a pharmacy.  
يعمل صديقي في صيدلية.
8. Ferocious animals live on prey.  
تعيش الحيوانات الضارية على الافتراس.
9. Homosapiens are rational beings.  
البشر مخلوقات عاقلة.
10. Hens lay egg.  
يضع الدجاج بيضا.

Exercise 2 : Translate the following copulative and possessive statements of fact into Arabic.

1. The alligator is a reptile.  
التمساح من الزواحف/التمساح حيوان زاحف.
2. Petra is in Jordan.  
البتراء في الأردن/تقع البتراء في الأردن.
3. A plant has roots.  
للنبته جذور.
4. Wood is flammable.  
الخشب قابل للاشتعال.
5. Eagles are birds of prey.  
النسور طيور جارحة.
6. Birds have wings.  
للطيور أجنحة.
7. Rats are rodents.  
الجرذان من القوارض.

Exercise 3: Translate the following English text into Arabic, paying special attention to the statements of fact in it.

The sun and the stars are the natural sources of visible light, but there are also forms of light we cannot see. Examples of forms of light are infra-red and ultra-violet lights. These include radio wave, x-rays. We cannot see them because our eyes are sensitive to them.

الشمس و النجوم هي المصادر الطبيعية للضوء المرئي، بيد أن هناك أشكال لا نستطيع رؤيتها. و من أمثلة ذلك الاشعة تحت الحمراء و الاشعة فوق البنفسجية و هذه تشمل أمواج لاسلكية و أشعة إكس و أشعة جاما. و نحن لا نستطيع رؤية هذه الاشكال من الضوء لأن العين البشرية حساسة لها.

## LESSON 3 :

### The Simple Present

#### 2. Habitual Activities

The second major use of the simple present in English and Arabic is to express habitual or everyday activities. The following English examples along with their Arabic counterparts illustrate this main use:

I walk for two miles every morning. أمشي مسافة ميلين كلّ صباح

Mona visits Europe every five years. تزور منى أوروبا كلّ خمس سنوات

Ahmed always eats lunch at home. يتناول أحمد الغداء في البيت دائما

Her classes begin at nine A.M. تبدأ محاضراتها الساعة التاسعة صباحا

Exercise 1: Translate the following English sentences that express habitual or everyday activities into Arabic.

1. We drink orange juice every morning.  
نشرب عصير البرتقال كلّ صباح.
2. Huda often has eggs and cheese for breakfast.  
كثيرا ما تتناول هدى الجبنة و البيض على الفطور.
3. I never go to sleep before midnight.  
لا أذهب للنوم أبدا قبل منتصف الليل.
4. The girls play badminton on every Friday.  
تلعب البنات الريشة الطائرة كلّ يوم جمعة.
5. Ramsy and Esma exchange gifts on their birthday.  
يتبادل رمزي و سلمى الهدايا دائما في عيدي ميلادهما.
6. Mona always visits her grandmother at Christmas.  
تزور منى جدتها دائما في أعياد الميلاد.
7. They rarely go swimming in winter.  
نادرا ما يذهبون للسباحة في فصل الشتاء.
8. Algerian families watch television almost every night.  
تشاهد العائلات الجزائرية التلفاز كلّ ليلة تقريبا.

Exercise 2: Translate the following excerpt from the beginning of a ballet dancer's account of a typical day in her life, focusing your attention on the habitual activities.

I wake up about nine o'clock most mornings because I usually go to bed quite late. As I get out of bed, all my bones click reminding me of the familiar ache that follows exercises. Everyday, I hate to go through a certain amount of pain...

أستيقظ من النوم حوالي الساعة التاسعة صباحا في معظم الأيام لأنني عادة ما أنام متأخرة. و عندما أنهض من فراشي تطقطق كافة مفاصلي مذكرة إياي بالألم المألوف الذي يعقب التمارين. فكلّ يوم عليّ أن أدقّ قدرا من الألم...

## LESSON 4 :

### The Simple Present

#### 3. Present Situations

With English verbs that are not usually used in the progressive tenses, the simple present may indicate situations that exist right now, at the moment of speaking. Similarly, the simple present in Arabic may refer to identical situations. Consider the following English examples along with their Arabic translations:

Ahmed need a hundred dollars. يحتاج أحمد إلى مائة دولار

I think Jamal is a kind man. أعتقد أنّ جمالا رجل لطيف

The child appears to be asleep. يبدو أنّ الطّفّل نائم

Ali is hungry. عليّ جائع

Exercise : Translate the following English sentences into Arabic.

1. I fully understand your point of view.  
أفهم وجهة نظرك تماما.
2. Huda needs a pen and a piece of paper.  
تحتاج هدى قلمًا و ورقة.
3. Do you know the answer to this question.  
هل تعرف الإجابة على هذا السؤال؟
4. I only have three days to finish this paper.  
أمامي ثلاثة أيام فقط لإنهاء هذا البحث.
5. The girl seems to be angry with her mother.  
يبدو أنّ البنت غاضبة من أمّها.
6. The boys are tired and thirsty.  
يشعر الأولاد بالتعب و العطش/الأولاد تعبون و عطشون.
7. We prefer to stay at home tonight.  
نفضّل البقاء في البيت هذه اللّيلة.
8. Do you care for a cup of tea, Hani?  
هل تريد كوبا من الشّاي يا هاني؟

## LESSON 5 :

### The Simple Past

The simple past is used in English and Arabic to indicate activities or situations that began and ended at a particular time in the past. The following English examples along with their Arabic counterparts illustrate this:

I bought a new house last week.

اشتريت بيتا جديدا الأسبوع الماضي.

We visited some friends two days ago.

زرنا/قمنا بزيارة بعض الأصدقاء قبل يومين.

Ali lived in Paris for ten years.

أقام عليّ في باريس مدّة عشر سنوات.

The delegation arrived at the airport last night.

وصل الوفد إلى المطار اللّيلة الماضية.

Exercise 1: Translate the following English sentences into Arabic, paying special attention to the simple past in them.

1. The boy walked to school yesterday.  
ذهب الولد إلى المدرسة ماشيا أمس.
2. The guests left early this morning.  
غادر الضيّوف باكرا هذا الصّباح.
3. Huda sold her car last month.  
باعت هدى سيارتها الشّهر الماضي.
4. I did not hear the thunder during the storm last night because I was asleep.  
لم أسمع الرّعد خلال العاصفة اللّيلة الماضية لأنّني كنت نائما.
5. The soldiers stood under the tree when it began to rain.  
وقف الجنود تحت شجرة عندما بدأت تمطر.
6. The Russian detector lived in London for two years before he moved to Rome.  
عاش المنشقّ الرّوسي في لندن لمدّة سنتين قبل أن ينتقل إلى روما.
7. George called at night last night, but he was not at home.  
اتّصل جورج بروجر السّاعة التاسعة اللّيلة الماضية لكنّه لم يكن في البيت.
8. It was beautiful yesterday when Mary and I went for a walk in the park.  
كان الطّقس جميلا أمس عندما ذهبت في جولة مع ماري في المنتزه.

Exercise 2: Translate the following English text into Arabic, focusing your attention on the simple past tense in it.

A fire trapped a twelve year old girl in an upstairs bedroom last night. Fireman arrived quickly and they managed to rescue her. Then she was taken to hospital in an ambulance. The girl was unhurt, but she was treated for shock.

حاصر حريق فتاة في الثّانية عشرة من عمرها في غرفة نومها في الطّابق العلوي اللّيلة الماضية، وقد وصل رجال الإطفاء بسرعة و تمكّنوا من إنقاذها و من ثمّ تمّ نقلها إلى المستشفى في سيارّة إسعاف. هذا و لم تصب الفتاة بأذى و لكن تمّت معالجتها من آثار الصّدمة.



## LESSON 6 :

### The Simple Future

The simple future is used in English and Arabic to express future activities. In English, either *will* or *be going to* is used to make a prediction about the future or to express a future fact. Similarly, Arabic uses *سوف* or *سـ* to express futurity. The following English examples along with their Arabic translations demonstrate this:

Maha will/is going to finish her report tonight.

ستنتهي/سوف تنتهي مهى تقريرها هذه الليلة.

I think they will/are going to hold a meeting very soon.

أعتقد أنهم سيعقدون/سوف يعقدون اجتماعا قريبا جدًا.

I will/is going to be cloudy tomorrow.

سيكون/سوف يكون الجو غائمًا غدا.

It should be noted that while *سوف* and *سـ* in Arabic are practically interchangeable in all contexts with *سـ* being more common than *سوف* *will* and *be going to* are interchangeable only when it comes to making the predictions and expressing future facts. Only *be going to* is used to express prior plans and only *will* can be used to express willingness and decisions made at the moment of speaking. By way of illustration, consider the following two exchanges that demonstrate the foregoing restrictions, respectively.

1. A. Why did you buy this paint.  
أ. لماذا اشتريت هذا الدهان؟  
B. I am going to paint my apartment.  
ب. سأدهن/سوف أدهن شقتي.
2. A. I can't solve this mathematical problem.  
أ. لا أستطيع حلّ هذه المسألة الرياضيّة.  
B. Don't worry! I'll help you with this.  
ب. لا تقلق سأساعدك/سوف أساعدك في ذلك.

Exercise 1: Translate the following English sentences into Arabic.

1. I think our team will/is going to win the match.  
أعتقد أنّ فريقنا سيفوز/سوف يفوز بالمباراة
2. Maha will/is going to graduate in June.  
ستتخرّج/سوف تتخرّج سهى في شهر حزيران
3. Most of the employees will/are going to attend the meeting on Sunday.  
سيحضر/سوف يحضر معظم الموظّفين الاجتماع يوم الأحد.
4. We're sure the rain will/is going to stop soon.  
نحن متأكدون أنّ المطر سيتوقف/سوف يتوقف قريبًا.
5. I'll/m going to be thirty years old next week.  
سأبلغ/سوف أبلغ سنّ الثلاثين من عمري الأسبوع القادم.
6. The government will/is going to raise the price in the near future.  
سترفع/سوف ترفع الحكومة الأسعار في المستقبل القريب.

Exercise 2: Translate the following Arabic exchanges into English, paying special attention to the difference between *will* and *be going to* in your renditions:

1. أ. هل تعلم أنّ هدى في المستشفى؟  
Do you know that Huda is in hospital ?  
ب. لا سأبعث لها بعض الورود في الصّباح.  
No, I'll send her some flowers in the morning.
2. أ. متى أستطيع أن أراك يا أحمد؟  
When can I see you, Ahmed?  
ب. حسنا سأراك هذه اللّيلة.  
Well, I'll see you tonight.
3. أ. لماذا أحضرت كلّ هذه الكتب؟  
Why have you brought all these books ?  
ب. سأكتب بحثًا بالسرّعة الممكنة.  
I'm going to write a paper as soon as possible.
4. أ. لماذا وفّرت كلّ هذه النقود؟  
Why have you saved all this money?  
ب. سأشتري سيّارة عمّا قريب.  
I am going to buy a new car soon.
5. أ. يا إلهي! لا أستطيع فتح هذا الباب.  
Goodness ! I can't open this door.  
ب. لا تقلق سأفتحه لك.  
I'll open it for you.

## LESSON 7 :

### The Progressive Tenses

#### 1. The Present Progressive

The present progressive in English is used **to express an activity that is in progress at the moment of speaking or an activity that is generally in progress** e.g. this week, this month, this year, etc. It may also be **used to express future activities when they have been already arranged**. The following English examples illustrate these three uses, respectively:

John is sleeping in his room.

My professor is writing another book this year.

I'm meeting some friends tomorrow morning.

In terms of translation, the present progressive is **problematic** because Arabic does not formally mark present verbs for progressiveness. However Arabic may use **the simple present** or **the present active participle اسم الفاعل** along with **adverbial markers** to indicate present progressiveness. Consider the following English examples along with their Arabic renditions:

Ali is playing the piano in the living room.

يعزف عليّ على آلة البيانو في غرفة المعيشة الآن.

The children are playing in the yard.

يلعب الأطفال في الساحة الآن.

The farmer is going to the field now.

الفلاح ذاهب إلى الحقل.

George is writing a book on literature these days.

يؤلف جورج كتاباً عن الأدب في هذه الأيام.

In addition to indicating the present progressive in Arabic by both the simple present and the present active participle of the verb in question, it may be also expressed by using **the present form of the verb** يقوم 'to perform' plus **the nominalized form of the verb** in the sentence in question as illustrated :

Ali is writing a letter in his office now.

يقوم عليّ بكتابة رسالة في مكتبه الآن.

The engineer is examining the equipment now.

يقوم المهندس بفحص التجهيزات الآن.

Finally, when the present progressive in English is used to express **futurity**, it is translated into the **simple future** in Arabic as can be seen here:

Maha is seeing the doctor next week.

ستذهب/سوف تذهب مهى إلى الطيب الأسبوع المقبل.

I am leaving for Cairo tomorrow morning.

سأغادر/سوف أغادر إلى القاهرة إذا صباحا.

Exercise : Translate the following English sentences into Arabic paying special attention to the present progressive in them.

1. The boys are going to school now.  
الأولاد ذاهبون إلى المدرسة الآن.
2. Ahmed is listening to music in his room.  
يستمع أحمد إلى الموسيقى.
3. We are visiting the museum the say after tomorrow.  
سنقوم/سوف نقوم بزيارة المتحف بعد غد.
4. Huda is trying to improve her English this semester.  
تحاول هدى أن تحسن لغتها الإنجليزية في هذا الفصل (السداسي)
5. The little girl is sleeping in her bedroom now.  
الفتاة الصغيرة نائمة في غرفتها الآن.
6. I'm writing another report this month.  
أقوم بكتابة تقرير آخر في الشهر الحالي.
7. Jamal is inviting some friends to his home next week.  
سيدعو جمال بعض الأصدقاء إلى بيته الأسبوع المقبل.
8. I am taking six courses this term.  
أنا مسجل في ستة مساقات هذا الفصل
9. The manager is thinking of expanding the company these days.  
يفكر المدير بتوسيع الشركة هذه الأيام.
10. My sister is talking on the telephone.  
تتحدث أختي على الهاتف الآن.

## LESSON 8 :

### The Progressive Tenses

#### 2. The Past Progressive

The past progressive in English and Arabic is used to indicate the duration of an activity in the past or the simultaneity of two activities in the past. It is formally marked in both English and Arabic as can be illustrated in the following examples:

Ali was listening music at eight o'clock yesterday evening.

كان علي يستمع إلى الموسيقى في الساعة الثامنة مساء أمس.

I was watching television when Muhammad called.

كنت أشاهد التلفاز عندما اتصل محمد.

While my mother was cooking lunch, I was reading a novel.

بينما كانت أمي تحضّر (تطبخ) الغداء كنتُ أقرأ رواية.

As can be seen, English uses **the past form of "be" plus the present participle of the main verb**, while Arabic uses **the past form of يكون plus the present form of the main verb** to formally mark the past progressive.

Exercise: Translate the following English sentences into Arabic, focusing your attention on the past progressive in them.

1. Mona was studying at the library at this time yesterday.  
كانت منى تدرس في المكتبة في مثل هذا الوقت من يوم أمس.
2. My brother and sister were arguing about something when I walked into the room.  
كان أخي و أختي يتجادلان في أمر ما عندما دخلت الغرفة.
3. The birds were singing at six o'clock this morning.  
كانت الطيور تغرّد في السادسة السداسة هذا الصباح.
4. While Mrs. Johnson was reading her little grandson a story, he fell asleep.  
بينما كانت السيّدة جونسون تقرأ قصّة لحفيدها الصّغير غلبه النّوم.
5. I was pruning the trees in my garden when the explosion took place.  
كنت أقلم الأشجار في حديقتي عندما وقع الانفجار.
6. While Ali was playing cards with some friends, his sister was doing her school homework.  
كان الأولاد يلعبون كرة القدم في السّاحة قبل ساعة.
7. When I woke up late last night, a cool breeze was blowing.  
عندما صحوت متأخراً اللّيلة الماضية كان يهبّ نسيم عليل.
8. The boys were playing soccer in the yard an hour ago.  
كان الأولاد يلعبون كرة القدم في السّاحة قبل ساعة.
9. Huda was in bed reading a book when I came.  
كانت هدى في فراشها تقرأ كتابا عندما وصلت.
10. Omar was attending a conference in England last month.  
كان عمر يحضر مؤتمرا في إنجلترا الشّهر الماضي.

## LESSON 9 :

### The Progressive Tenses

#### 3. The Future Progressive

The future progressive in English is used **to express an activity that will be in progress at a time in the future**. In Arabic, the future progressive can be expressed using **the future form of يكون plus a present active participle or circumstantial nominalization**, which is often preferred to the simple form of the main verb in question. Consider the following English sentences along with their Arabic translations:

I will be sitting in class at this time tomorrow.

سأكون/سوف أكون جالسا في الصّيف في مثل هذا الوقت من يوم غد.

We'll be waiting for you tonight.

سنكون/سوف نكون بانتظارك الليلة.

Soha will be studying when her brother gets home.

ستكون/ سوف تكون سهى منهمة بالدراسة عندما يصل أخوها إلى البيت.

Exercise : Translate the following English sentences into Arabic, ocussing on the future progressive in them.

1. I'll be sleeping when you live early this morning.  
سأكون/سوف أكون نائما عندما تغادر باكرا هذا الصّباح.
2. The manager will be holding a meeting at ten tomorrow morning.  
سيكون/سوف يكون المدير منهمكا في اجتماعه الساعة العاشرة من صباح غد.
3. Omar will be receiving the guests at the party tonight.  
سيكون عمر في استقبال الضّيوف في الحفلة هذه الليلة.
4. We are going to be playing tennis by the time you get out of work today.  
سنكون نلعب كرة المضرب عندما تنهي عملك اليوم.
5. The American delegation will be focusing on economic issues in his visit.  
سيكون الوفد الأمريكي منشغلا بالتركيز على المواضيع الاقتصادية في هذه الزيارة.
6. Ahmed will be driving his sister to the airport by the time you wake up.  
سيكون أحمد في طريقه إلى المطار ليوصل (لتوصيل) شقيقته على هناك عندما تصحو من نومك.

## LESSON 10:

### Translation of Literary Texts

<b>The Giant's Garden</b>	<b>حديقة العملاق</b>
<p>Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden.</p>	<p>كان من عادة الأطفال في عصر كل يوم، عند خروجهم من المدرسة، أن يذهبوا ويلعبوا في حديقة العملاق.</p>
<p>It was a lovely large garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach-trees that in the Springtime broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the Autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. "How happy we are here!" they cried to each other.</p>	<p>كانت حديقة شاسعة وجميلة، يكسوها الكلال الأخضر الطري. وكانت الزهور البديعة تنتصب في أرجائها فوق الكلال مثل النجوم، كما كانت في الحديقة اثنتا عشرة شجرة من أشجار الخوخ، وكانت عندما يأتي الربيع تتفتح فيها البراعم الرقيقة فجأة بألوانها الوردية والبيضاء، وكانت عندما يأتي الخريف تحفل بالثمار الناضجة. وكانت الطيور تحط على الأشجار وتشدو شدواً بالغ العذوبة حتى أن الأطفال كانوا عادة ما يتوقفون عن اللعب حتى يستمعوا إليها. وكانوا يهتفون لبعضهم بعضاً قائلين "ما أسعدنا في هذا المكان!</p>
<p>One day, the Giant came back. He had been to visit his friend the Cornish ogre, and had stayed with him for seven years. After the seven years were over, he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle. When he arrived, he saw the children playing in the garden.</p>	<p>و ذات يوم عاد العملاق. كان قد ذهب لزيارة صديقه الغول كورنول، وكان قد قضى لديه سبع سنوات. وكان قد قال له في هذه السنوات السبع كل ما كان يريد قوله (كل ما في جعبته)، إذ إن أحاديثه كانت محدودة، ومن ثم اعترم العودة إلى قلعته الخاصة. وعندما وصل شاهد الأطفال يلعبون في الحديقة.</p>

1. Encourage the students to translate the first sentence in stages. Stage 1 would be literal and would keep the original syntax intact. Example

في كل عصر، عند خروجهم من المدرسة، اعتاد الأطفال أن يذهبوا ويلعبوا في حديقة العملاق.

As this is not satisfactory, stage two should play about a little with the text, while still keeping the syntax unchanged -- basically!

في عصر كل يوم، عند خروج الأطفال من المدرسة، كان من عادتهم أن يذهبوا ويلعبوا في حديقة العملاق.

Better, but not applying the golden rule of beginning the Arabic text with a verb plus subject, this fails and a third stage begins.

The stage here is purely syntactical:

اعتاد/كان من عادة الأطفال عند خروجهم من المدرسة في عصر كل يوم أن يذهبوا ويلعبوا في حديقة العملاق

Having tried and succeeded in changing the syntax, the students must be given the chance to try further changes. The Arabic bore adverbial phrase في عصر كل يوم could be freely moved about in the long sentence; it could be placed after الأطفال in version three; or you could relegate it to the end, or even begin the sentence with it!

2. Encourage the students to use a variety of adjectives in Arabic rather than restricting their vocabulary to what they believe to be the 'exact' equivalents. For words describing size, they should not only think of ضخم or كبير but also of (شاسع/مترامي الأطراف) especially in describing a garden. For words describing beauty, they should not only confine themselves to الجمال but also think of and a host of other words. Arabic is so rich!

3. Impress on your class the need to learn distinctions, fine distinctions, when it comes to nouns often misunderstood. Grass is (الكلأ) or (النجيل) NOT العشب or الحشائش ! These latter are either weeds or herbs! Weeds are often wild and commonly eradicated or killed as they interfere with other plants. Herbs الأعشاب are on the contrary deliberately planted and may have medical uses. The same applies to an adjective like soft (طري) which is often confused with smooth (ناعم). **DO NOT CONFUSE THEM!**

4. Encourage the students to free themselves, now they have learnt one or two things, from literality. 'Here and there' could *correctly* be rendered as (هنا و هناك) but it is definitely better that the sense is given in idiomatic Arabic:

وانتشرت في أرجائها الأزهار الفئانة التي تزهر برووسها فوق الكلأ ...

Remind the students to change "there were twelve ..." into the recommended formula, which I have earlier suggested as a substitute for (هناك) . For example :

كما كانت في الحديقة اثنتا عشرة شجرة من أشجار الخوخ ...

6. Explain why 'pearl' should be translated as not.

As coupled with another colour the meaning intended must refer to a colour too!

7. Note that 'rich' does not mean (غني)! Liberate the young minds

In the class from this long association! They should learn to change the noun into a verb such as

تكثر (تمتلئ / تحفل / تزخر . إلخ) تكثر فيها !

Note that rich may also have a hint of ripeness.

8. The sentence:

"The birds sat on the trees"

requires special attention. We have in Arabic a verb of action ,which we normally translate into this formula in English, namely (يُحِطُّ على). You could think of (يجثم) too, or even (يقف) but never (يجلس)! Remember that 'to sit' by itself can mean more than the supposed Arabic equivalent. If you are standing then sit *down* then (أنت تجلس) but if you are reclining and were ordered to 'sit up', then you are ordered to (أن تعتلد في جليستك)! Birds cannot sit 'down' or 'up', they just sit, i.e. stand!

9. Remind the students of the rule concerning the translation of 'so ... that'.

10. 'To each other' must be translated as (لبعضهم بعضا) do not forget the second!

11. When you have words quoted, followed by a statement, reverse the order in Arabic.

12. Remind the students of the rule concerning the translation of the pluperfect (the past perfect tense). Explain again if the students had forgotten it. Tell them we have two things happening in the past, one: the return of the giant, two, his visit and conversations with his friend. As the latter happened *before* the former, the pluperfect is used. In translation, the formula is (كان قد فعل كذا) used.

13. When the events narrated in the pluperfect are concluded we go back to the historical past (the past simple tense).

(Ennani, 2005, p. 115-118).



## LESSON 11:

### The Parable

**The parable:** a short story with a morality (using animals) to conclude something that is applied to human beings.

<b>مثل القملة و البرغوث</b>	<b>A Parable of a Louse (Bedbug) and a Flea (Midget)</b>
زعموا أنّ قملة لزمت فراش رجل من الأشراف زمانا، وكانت تصيب من دمه و هو نائم و تدبّ عليه ديبيا رفيقا، وإنّ برغوثا ضافها ذات ليلة في فراش ذلك الثّريف، فلدغه لدغة أيقظته، فأمر الرّجل بفراشه فنظر فيه، فطفر البرغوث فذهب (فهرب)، و أخذت القملة ففصعت.	Once upon a time, so the story goes, a louse (bedbug) stayed in the bed of a noble man for a long time, and she was drinking (sucking) from his blood and walking (creeping) on him softly. One night, a flea was (she hosted a flea) her guest on the noble's man bed. So, he stung him, which woke him up. The noble man asked (ordered) his servants to see what was that. The flea jumped and went away (sprung away) and the louse (bedbug) was crushed.

طفر: قفز

فصعت: قتلها و دركها بإصبعه

To pretend: زعم

To rush : to go very quickly.

Loot : مال منهب/ كل ما له ثمن :

Overstatement : من خاصيات اللغة العربية الحشو ليكون أسلوبا أدبيا

Damn it : اللعنة

Run for your life : أنج بنفسك

Scarce : نادر

Lift : يعلو

Gently, tenderly, softly : رفيقا

To sting/stung (pp) : لدغ

Squash/smash/crush : فصع

Louse : قملة

Flea: برغوث

Property: المتاع

to suck: تصيب من دمه

creep: تدبّ

## Translation of a Psychological Text

<p style="text-align: center;"><b>شخصية الطفل</b></p> <p>من الحقائق العلمية أنّ شخصية الطفل و مقدرته العقلية تتشكلان خلال الخمس سنوات الأولى من عمره، و لئن أمكن فيما بعد تعديل شخصيته باللجوء إلى علاج مكثّف إلا أنّ مقدرته الذهنية إذا ما أوقفت عن التّموّ لن يتسّى لها أن تبلغ ذروتها أبداً، و من الحقائق العلمية أيضاً أنّ نصيب البيئة من التأثير على ذهن الطفل و شخصيته لا يقلّ شأنًا عن نصيب العوامل الوراثية. فنحن، إذن، نتاج بيئتنا إلى حدّ كبير. و إذا كان ذهن الطفل و شخصيته يتشكلان قبل سنّ الخامسة، فكلّ من المنزل و الشارع و مساحات اللّعب دور أساس في تشكيل هذه البيئة المهمّة جدًّا.</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Personality of a Child</b></p> <p>It is a scientific fact that a child's personality and intellectual capacity (ability) are formed within (during) the first five years of his life. His personality can later be adjusted through an extensive treatment, but his intellect, once arrested in his development, will never attain its full potential. It is also a scientific fact that a child's environment has as much effect on his intellect and personality as hereditary factors have. Therefore, we are, to a large extent, the product of our environment; and if a child's intellect and personality take form before his fifth year, the home, the street, and the playground all have major roles to play in the composition of this all important environment.</p>
---	--

## *Nations and Individuals*

Nations can, in many respects, be compared to individuals, who begin their lives in ignorance and in innocence, without strengths and without possessions. Gradually, they grow in experience, in knowledge, and in wealth. Races, like people, are born, grow up, become strong, then weaken and waste way.

The Assyrians, the Persians, the Greek, the Romans and the Arabs, each in their turn grew strong, wise, brave, and cultured. Then, one after another, they became weak and decayed. The Greek, the Arabs, and the Romans were, at one time, as rich, as enterprising, and as civilised as Victorian Britain. Today, they are no longer leaders. Britain herself has, in her turn, fallen from the high estate that she recently enjoyed. Our varying capabilities are a matter of age.

## الأمم و الأفراد

إنّ شأن الأمم من نواح عدّة شأن الأفراد (الأشخاص) الذين تبدأ حياتهم في جهل، وبراءة، وضعف، وحرمان. وشيئا فشيئا تنمو تجربتهم وتتنسج معارفهم ويكثر ما لهم. إنّ الأجناس كالتاس يولدون فيكبرون ويصبحون أشداء ثم يضعفون ويندثرون.

لقد كان للأشوريين والفرس والإغريق والرّومان والعرب نصيبهم من القوة والشجاعة والحكمة والفكر، وبمرور الزمن أصابهم الوهن وآلت حضاراتهم إلى الزوال. كان الإغريق والعرب والرّومان في غنى وإقدام وحضارة بريطانيا في عصر الملكة فيكتوريا، لكن أين هي ريادتهم اليوم؟ وفقدت بريطانيا، هي الأخرى، منزلتها العالية بين الأمم التي تهيأت لها في زمن ليس ببعيد. فكلما تقدّم بنا السنّ كلما فقدنا من قوانا وقدراتنا.

يوغرطة	<i>Jugurta</i>
<p>يعدّ يوغرطة من أهمّ أبطال المقاومة الأمازيغية الذين وقفوا في وجه الحكومة الرومانية الجشعة التي أرادت إذلال نوميديا و تقسيمها بعد أن وحّدها الملك ماسينيسا و وسّع نفوذها شرقا وغربا و جنوبا. و قد استطاع الملك يوغرطة بحنكته العسكرية أن ينظّم جيشا أمازيغيا مدرّبا و أن يقوم بإصلاحات اقتصادية و اجتماعية قصد التصدي للمحتلّ الروماني الذي أعدّ سدا منيعا عتيدا لحماية المركزية الرومانية في إفريقيا الشمالية ضدّ الثورات التحرّرية الأمازيغية المقاتلة و لكن مقاومة يوغرطة أثرت بشكل سلبي على سياسة روما بعد أن ذقت القوات الرومانية الغازية مرارة الهزائم المتكرّرة على أبواب نوميديا لكنّ مقاومة يوغرطة لم تدم طويلا لكي يقتل هذا الملك الأمازيغي الشّهم خيانة و غدرا على يد الرومان سنة 106 ق.م.</p>	<p>Jugurta was one of the main heroes in the Amazigh resistance to the greedy Roman rule which sought to divide and humiliate Numedia after King Massinissa had united it and expanded its power Eastward, Westward, and Southward. Thanks to his military expertise, Jugurta set up an important Amazigh trained army. He also undertook economic and social reforms, with the aim of breaking through the great fortification by the Roman Central Government in North Africa to secure Rome from the Amazigh liberation movements. Despite all these measures, the resistance of Jugurta seriously affected the policy of Rome because of the many defeats it underwent at the doors of Numedia. However, Jugurta's resistance did not last long and the brave Amazigh leader was killed, in a conspiracy, by the Romans in 106 B.C.</p>

